

I. Traduisez cet extrait d'un texte français en chinois : (35%)

Tu ou Vous?

L'usage du *vous* a longtemps prédominé dans la société française, jusqu'à la fin du 18e siècle. Mais le philosophe des Lumières Jean-Jacques Rousseau recommande le tutoiement systématique dans la famille. Aujourd'hui, l'usage du tutoiement est de plus en plus répandu, notamment parmi les jeunes générations. Le passage du 'vous' (formel) au 'tu' (informel) est un rituel fréquent, qui marque l'évolution d'une relation. Utiliser le pronom *tu* signifie en effet plus de proximité, plus d'intimité, moins de formalité dans les contacts, la communication et même les sujets de conversation.

Adapté d'après des sources du Net

II. Traduisez cet extrait d'un texte chinois en français : (35%)

五個孩子的母親

我認識一對姓史密斯(Smith)的美國老年夫婦。他們健康、快樂，活力充沛。史密斯先生原是位中學老師，已經退休好多年了。他說話緩慢而清楚，卻非常的有趣。他喜歡講故事，又會做很多種遊戲，變很多戲法。他說當老師的一定要懂得輕鬆之道，要會說笑話，化教室為劇場，上課才快樂。(…)史密斯太太是個心寬體胖的女人，話說個不停且熱心好客。我問她有幾個兒女，她把手一伸得意的說：「五個...你不要吃驚，事實上我只有一個兒子，老早已經搬出去單獨住了，我一點也不用掛心他。現在我的五個孩子，是我的五條狗。」他哈哈笑了起來，完全像個天真的孩子...

節錄自琦君的《母親的金手鐲》

III. Maintenant c' est votre tour, essayez de décrire avec précision quelqu' un que vous connaissez . (30%)